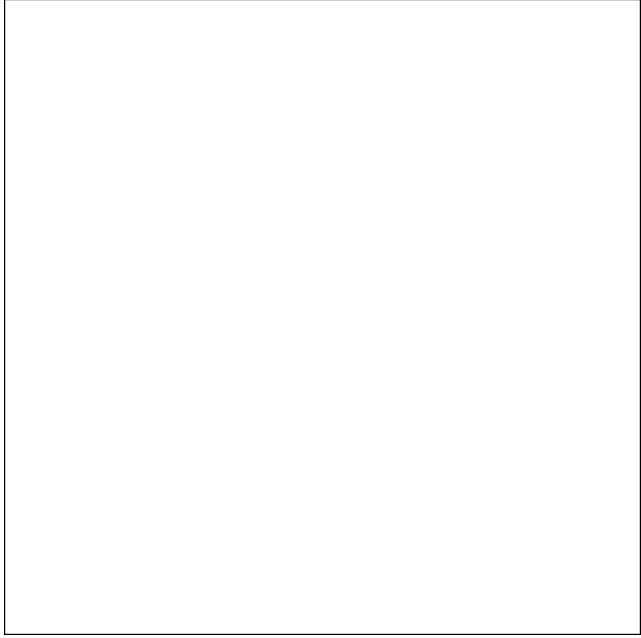




(utan bilder)

✎ Ursula Nafula
🔒 Catherine Groenewald
📁 Leyla Tekül
😊 turkiska / svenska
📖 nivå 4



Büyükanem'in muzlari
Mormors bananer



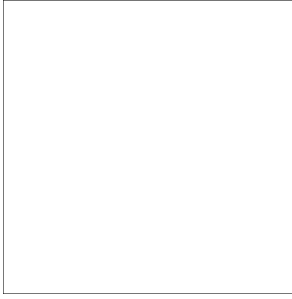
Sagor för barn på svenska
berattelser.se

**Büyükanem'in muzlari / Mormors
bananer**

Skreven av: Ursula Nafula
Illustrerad av: Catherine Groenewald
Översatt av: Leyla Tekül (tr), Lena Normén-Younger
(sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

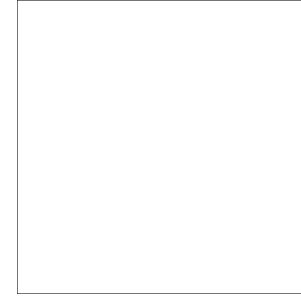
Detta verk är licensierat under en Creative Commons
[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.sv).
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.sv>



Büyükannemin bahçesinde bütün güzel meyvelerden vardı. Ama en iyileri muzlardı. Büyükannenin bir çok torunu olduğu halde beni özellikle sevdiğini gizliden gizliye biliyordum. Beni sık sık evine davet ederdi. Hatta benimle küçük sırlarını da paylaşırdı. Benimle paylaşmadığı bir sırrı vardı : muzları nerede olgunlaştırdığı.

...

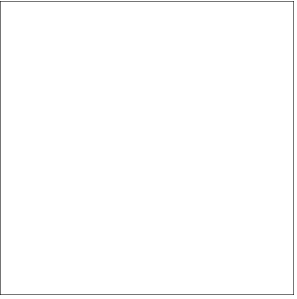
Mormors trädgård var underbar, full av durra, hirs och kassava. Men det bästa av allt var bananerna. Även om mormor hade många barnbarn visste jag i hemlighet att jag var hennes favorit. Hon bjöd ofta in mig till sitt hus. Hon berättade också små hemligheter. Men det var en hemlighet som hon inte delade med mig: var hon lät sina bananer mogna.



O akşam annem babam ve büyükannem toplanıp beni yanlarına çağırdılar. Ne diyeceklerini biliyordum. O gece yatağıma yattığımda bir daha hiç bir şey çalamayacağımı da biliyordum, ne büyükannemden, ne annemden, ne babamdan, ve tabii ki ne de herhangi bir kimseden.

...

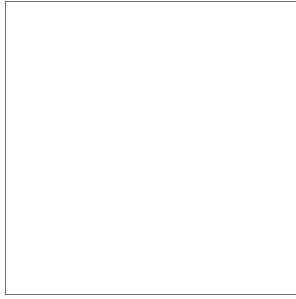
Senare den kvällen ropade min mamma, pappa och mormor på mig. Jag visste varför. Den kvällen när jag gick och lade mig, visste jag att jag aldrig skulle stjäla igen. Inte från min mormor, inte från mina föräldrar och inte från någon annan heller.



Bir gün Büyükkannem'in evinin disında samandan yapılmış
büyük bir sepet gördüm. Ne olduğunu sordüğümde
sadece "Benim sıhirlil sepetim," dedi. Sepetin yanında
büyükkannem'in zaman zaman ters yüz ettiğil muz
yaprakları vardı. Merak etmişim. "Bu yapraklar ne işe
yarıyor büyükkanne?" Tek aldığım cevap şuydu, "Onlar
benim sıhirlil yapraklarım."

...

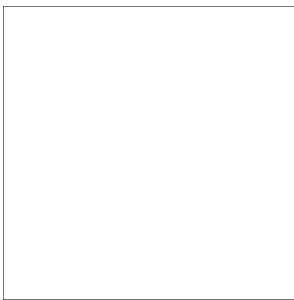
En dag sag jag en stor korg gjord av strå som stod i solen
utanför mormors hus. När jag frågade vad den var till för
var det enda svaret jag fick: "Det är min magiska korg."
Näst intill korgen fanns det flera bananblad som mormor
vände på då och då. Jag var nyfiken. "Vad är bladen till för,
mormor?" frågade jag. Det enda svaret jag fick var: "Det
där är mina magiska blad."



Ertesi gün semt pazari günüydü. Büyükkannem hep
erkenden uyanıp olgunlaşan muzları ve diğer meyveleri
toplar pazara satmaya götürürdü. O gün onu ziyaret
etmek için çok acele etmedim. Ama yakında nasılsa
görecektim.

...

Följande dag var det dags för marknad. Mormor vaknade
tidigt. Hon tog alltid de mogna bananerna och kassavan
för att sälja dem på marknaden. Jag skyndade mig inte för
att besöka henne den dagen. Men jag kunde inte undvika
henne länge.



Büyükannemi, muzları, muz yapraklarını, ve büyük saman sepetini izlemek çok ilginçti. Ama beni bir iki iş için anneme yolladı. "Büyükanne lütfen kalıp senin hazırlıklarını izleyeyim..." "İnadı bırak çocuğum, sana ne diyorsam onu yap," diye ısrar etti. Bende hemen eve koştum.

...

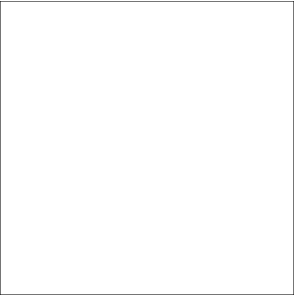
Det var så intressant att betrakta mormor, bananerna och den stora stråkorgen. Men mormor skickade iväg mig till min mamma på ett ärende. "Mormor, snälla låt mig titta på medan du förbereder..." "Var inte envis barn, gör som jag säger!" insisterade hon.



Sonraki gün, büyükannem bahçede sebze toplarken, gene gizlice muzlara bakmaya gittim. Aşağı yukarı hepsi olgunlaşmıştı. Dayanamayıp dört tanesini aldım. Yavaşça kapıya yaklaştığımda, büyükannemin dışarıda öksürdüğünü duydum. Hemen muzları elbisemde saklayıp yanından yürüyüp geçtim.

...

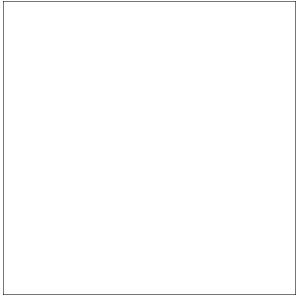
Följande dag, när mormor var trädgården och plockade grönsaker, smög jag mig in för att kika på bananerna. Nästan alla var mogna. Jag kunde inte låta bli att ta fyra stycken. När jag smög ut på tå hörde jag mormor hosta utanför huset. Jag lyckades precis gömma bananerna under min klänning och gick sedan förbi henne.



Gerri döndüğümdə bükükannem dişarida oturuyardu ama görünürde ne sepet ne de muzlar vardı. "Bükükanne, sepet nerede, muzlar nerede..." Ama aldığım tek cevap şuydu, "Benim sihirli yerimdelər;" Çok can sıkıcı bir durumdu.

...

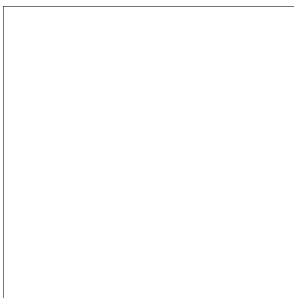
När jag kom tillbaka satt mormor på utsidan men ingenstans fanns korgen eller bananerna. "Mormor, var är korgen med alla bananerna..." Men det enda svaret jag fick var: "De är på min magiska plats." Jag blev så besviken!



Ertesi gün bükükannem annemi ziyarete geldiginde hemen onun evine koşup muzlara bir kez daha baktım. Bir sürüsü olgunlaşmıştı. Birini alıp elbiseimin içine sakladım. Sepeti tekrar örttükten sonra evin arkasına geçip onu gabucak yedim. Şimdiye kadar yedigim en lezzetli muzdu.

...

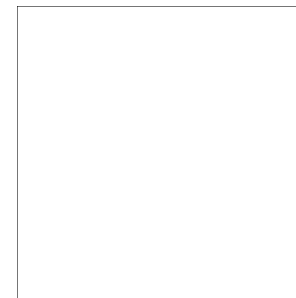
Nästa dag när mormor kom för att besöka min mamma, rusade jag över till hennes hus för att titta på bananerna. Det fanns en hel hög med mycket mogna bananer. Jag tog en och gömde den under min klänning. Efter att ta täckt korgen igen gick jag bakom huset och åt den snabbt. Det var den sötaste banan jag någonsin hade smakat.



İki gün sonra, büyükannem beni yatak odasından bastonunu getirmeye gönderdi. Odanın kapısını açar açmaz olgunlaşmakta olan muzların keskin kokusunu duydum. İçerdeki odada büyükannenin büyük saman sepeti vardı. Eski bir battaniye ile örtülmüştü. Örtüyü kaldırıp o nefis kokuyu içime çektim.

...

Två dagar senare skickade mormor mig till sitt sovrum för att hämta hennes käpp. Så fort jag öppnade dörren slog en stark doft av mognande bananer mot mig. I det inre rummet stod mormors stora magiska strålkorg. Den var väl gömd under en gammal filt. Jag lyfte på den och luktade på den underbara doften.



Büyükannenin sesiyle irkildim. "Haydi, nerede kaldın? Çabuk bastonumu getir bana." Hemen bastonunu ona yetiştirdim. "Neden gülümsüyorsun sen?" diye sordu büyükannem. O anda fark ettim ki onun sihirli yerinin sırrını keşfettiğim için hâlâ gülümsüyordum.

...

Mormors röst fick mig att rycka till när hon ropade: "Vad gör du? Skynda dig på och hämta kappen." Jag skyndade mig ut med hennes käpp. "Vad ler du åt?" frågade mormor. Hennes fråga fick mig att inse att jag fortfarande log för att jag hade hittat hennes magiska ställe.